

双语学习丛书

(英汉对照)

叶正◎编

醇香母爱

Mother's Love

流淌心灵的隽语，聆听记忆的箴言，在
双语的世界里，感受英语学习的乐趣，体会
英语学习的奥妙，提高英语学习的 ability！



远方出版社

双语学习丛书

醇香母爱：英汉对照

Mother's Love

叶正 编



远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

醇香母爱: 英汉对照/叶正编. —呼和浩特: 远方出版社, 2007. 4
(双语学习)

ISBN 978-7-80723-451-6

I. 醇… II. 叶… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 059674 号

双语学习丛书

醇香母爱: 英汉对照

Mother's Love

编 者	叶 正
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
经 销	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 4 月第 2 版
印 次	2007 年 4 月第 1 次印刷
开 本	787 × 1092 1/32
印 张	125
字 数	1000 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80723-451-6
总 定 价	500.00 元(共 25 册)

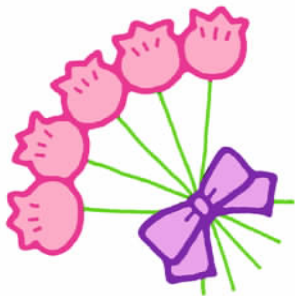
远方出版图书, 版权所有, 侵权必究。
远方版图书, 印装错误请与印刷厂退换。

前 言

在情感的地平线上,凝望远处那一片深邃,那是渴望的矜持在鸣唱心底的丝语,那是呼唤的守候在温暖彼此的眼眸,那是虔诚的憧憬在释放思想的光芒。走在双语铺就的雨花石小道上,在浓浓的书墨香中,开始我们成长旅途上的一次双语学习,一起翻阅《双语学习丛书》中的点点滴滴。

本丛书含有精美散文、优美歌曲、流行口语、流行人物,内容丰富、风格多样。具体如下:

在“人间真情”系列中,
父爱、母爱、挚爱、年华、成长,
开启一段博爱与长大的心路
历程,在爱与情的交融中,感
受来自心灵的震撼,品味篇篇
妙语佳作。



在“成长之路”系列中,人生、岁月、青春、校园、生命,创造一个坚定与执着的梦想奇迹,在真善美的灵魂里,超越生命极限的可能,体验行文字字珠玑。

在“美妙旋律”系列中,赞美、爱情、回忆、故乡、快乐,珍惜一段感情与记忆的酸甜苦辣,在七色光的音符中,歌唱情感至真的部分,珍藏情感永恒的旋律。

在“风行时尚”系列中,流行前沿、摩登口秀、幽默风尚、趣话校园、节日盘点,引领一场时尚与风情的流行盛宴,在流行风的刺激中,释放个性无限的能量,做自我主张欢乐派。

在“精英名流”系列中,政坛、影坛、体坛、艺坛、财坛,凸现一次群英璀璨的大会合,在光芒四射的舞台上,绽放永久长存的魅力,让人生永远年轻。

本丛书取材广泛,语言地道生动,双语左右对照,方便阅读;难词注解,一网打尽;插页标语,图文并茂;真情点评,娓娓道来;单词总汇,尽收眼底。

由于编写的内容只是亿万分之一,加之编者水平有限,不足之处,愿大家批评和指正。

编 者

Mystery of the White Gardenia

神秘的栀子花 2

She wanted her children to feel loved and lovable, creative and imaginative, imbued with a sense that there was magic in the world and beauty in the face of adversity.

Prayer for My Mother

为母亲祈祷 14

I pray that I will look as good in the eyes of my children as my mother looks in mine.

A True Gift of Love

爱的真谛 22

Who gave me the ears? Who gave me so much?
I could never do enough for him or her.



You Will Never Regret It

母亲决不会后悔 32

I offer a prayer for her and me and all of the mere mortal women who stumble their way into this holiest of callings.

Mamma

妈 妈 44

Nothing in life is more important than your family. Give them the time they deserve, because these things cannot be put off till "some other time".

The Angel of Child

守护天使 56

Your angel will defend you even if it means risking her life!



Love Your Mother More than Yourself

爱妈妈要甚于爱自己 64

There's no substitute for her. Cherish every single moment.

Mother's Hands

母亲的双手 82

That night, I fell asleep with a new appreciation for my gentle mother and her caring hands.

My Irreplaceable Treasure

人生珍品 90

That little porcelain boat keeps me in touch with mother's life, her joy and her love.

Mother and Child

母亲与孩子 116

It is so beautiful. Your mother would have loved it.



Mom with Me Always

妈妈同我在一起 130

I feel Mom with me always. She had the heart to face anything. And she taught me I could, too.



神秘的

桅子花

——Marsha Arons

桅子花开心间，
那芳香的味道依旧浓烈，
久久温馨着圣洁的心灵。



*She wanted her children to feel
loved and lovable, creative and imagi-
native, imbued with a sense that there
was magic in the world and beauty in
the face of adversity.*

Mystery of the White Gardenia

Marsh Arons

Every year on my birthday, from the time I turned 12, a white gardenia was delivered to my house in Bethesda, Md. No card or note came with it. Calls to the florist were always in vain—it was a cash purchase^①. After a while I stopped trying to discover the sender's identity and just delighted in the beauty and heady^② perfume of that one magical, perfect white flower nestled in soft pink paper.



① cash purchase n. 现金购买

② heady adj. 鲁莽的, 顽固的, 任性的, 性急的, 猛烈的

母亲希望自己的孩子能感受到爱,讨人喜欢,富有创造力和想像力,她还希望我们能感到世间万物的魔力和面对逆境时能够展现出别样的美。

神秘的栀子花

玛莎·阿伦斯

打我十二岁那年起,每到过生日那天,都会有一朵白色的栀子花送到我在马里兰州贝塞斯达的家中。没有卡片,也无留言。我曾多次打电话询问花店老板,但每次都是徒劳,因为那是用现金支付的。一段时间后,我不再四处打听谁是赠花人,而是尽情欣赏着那朵用柔软的粉红色纸包着的纯白无比的栀子花,陶醉于它的美丽和馨香之中。

醇
香
母
爱

But I never stopped imagining who the anonymous^① giver might be. Some of my happiest moments were spent daydreaming about wonderful and exciting but shy or eccentric to make known his or her identity^②.

My mother contributed^③ to these imaginings. She'd ask me if there was someone for whom I had done a special kindness who might be showing appreciation. Perhaps the neighbor I'd help when she was unloading a car full of groceries^④. Or maybe it was the old man across the street whose mail I retrieved^⑤ during the winter so he wouldn't have to venture^⑥ down his icy steps. As a teenager, though, I had more fun speculating that it might be a boy I had a crush on or one had noticed me even though I didn't know him.



- ① anonymous adj. 匿名的
- ② identity n. 同一性, 身份, 一致, 特性, 恒等式
- ③ contribute vt. 捐献, 捐助; 投稿
- ④ grocery n. 食品; 杂货
- ⑤ retrieve v. 恢复; 寻回
- ⑥ venture n. & vi. 冒险

即便如此，我一直在猜想那个未留姓名的赠花人是谁。我的幸福时光，有时就是在一些异想天开中度过的，但碍于害羞和孤傲却让我无法弄清他（她）究竟是谁。

母亲的关心勾起了我这些想像。她总会问我，是不是我曾给过某人特殊的帮助，别人才会用这种方式向我表示谢意；或者是邻居？由于我曾帮她卸过满满一车的杂货；抑或是住在街对面的那个老人？因为在寒冬里我帮他取过信件，这样他就不必战栗地走下自家门前那结冰的台阶了。然而风华正茂的我，更喜欢推测赠花人是我喜欢的某个男孩子，或是我并不知道但钟情于我的男孩子。

醇
香
母
爱

When I was 17, a boy broke my heart. The night he called for me the last time, I cried myself to sleep.

When I awoke in the morning, there was a message^① scribbled^② on my mirror in red lipstick^③ “Heartily know, when half gods go, the gods arrive.” I thought about that quotation^④ from Emerson for a long time, I left it where my mother had written it.

When I finally went to get the glass cleaner^⑤, my mother knew everything was all right again.

I don't remember ever slamming^⑥ my door in anger at her and shouting, “You just don't understand!” Because she did understand.



① message n. 消息; 信息

② scribble 潦草书写

③ lipstick n. 唇膏, 口红

④ quotation n. 引用语, 价格, 报价单, 行情表

⑤ cleaner n. 清洁工

⑥ slam vt. 使劲关, 砰地放下

十七岁那年，一个男孩儿伤透了我的心。他最后打电话给我的那天晚上，我流着泪睡了。

第二天清晨醒来，我发现有人用口红在镜子上写道：“我们知道，该走的终究会走，该来的一定会来。”我默默地思考着爱默生的这句名言，我留下母亲写的这句话。

当有一天我终于从镜子上抹去那几个字时，母亲知道一切又恢复正常。

我已忘记自己曾当她的面怒发冲冠“砰”地关上门，并冲她吼道：“你根本不了解！”那是因为她确实了解这一切。

醇
香
母
爱

One month before my high-school graduation, my father died of a heart attack. My feelings ranged from grief to abandonment^①, fear and over-whelming anger that my dad was missing some of the most important events in my life. I became completely uninterested in my upcoming graduation, the senior-class play and the prom. But my mother, in the midst of her own grief, would not hear of my skipping any of those things.

The day before my father died, my mother and I had gone shopping for a prom dress. We'd found a spectacular one, with yards of dotted swiss in red, white and blue. It made me feel like Scarlett O'Hara, but it was the wrong size. When my father died, I forgot the dress.

My mother didn't. The day before the prom, I found that dress in the right size draped majestically over the living-room sofa. It was presented to me—beautifully, artistically^②, lovingly.



① abandonment n. 放弃

② artistically adv. 有艺术地, 在艺术上